Asupra limbii române ca limbă de încredere

Rodica-Cristina ȚURCANU

Context inter- şi multicultural, interlect şi multilingvism european

Redescoperirea spațiului ca nouă arie problematică şi domeniu de cercetare al ştiinței, filozofiei şi culturii duce la considerarea cu prioritate a alăturării spațiale (aici / acolo) față de succesiunea temporală (anterior / posterior) în urma unei modificări de percepție şi conversii de semnificații. Conflictele socioculturale, migrația, excluderea, xenofobia, izolarea pot deveni tensiuni politice, conflicte culturale şi respingere socială în societatea mondială. Cu cât mai intens se dezvoltă comerțul liber, pieţele deschise şi rețelele globale neutralizează limite, frontiere şi teritorii, cu atât mai mult persoane, grupuri şi popoare încep să se intereseze de aspecte specifice locale. În acest context probleme de origine, moştenire culturală şi fondarea de identități se bucură de popularitate crescută, modul de viață, mentalitatea, aspectul motivațional şi relațiile sociale sunt considerate din nou dependente de diferențele etnice, culturale şi geopolitice, iar aceasta nu trebuie să mire pe cei ce aşteaptă de la implementarea rapidă a sistemului de rețele, a digitalizării şi globalizării de sisteme un mijloc de anihilare a căilor culturale ieşite din comun, a conştiinței identităților sau a altor continuități istorice. (după Maresch/Werber 2003; Krefeld 2004). Ambele trenduri pot genera fenomene extreme.

Pe de altă parte, nu se poate trece cu vederea necesitatea proceselor culturale de traducere, fie în domeniul contactului cultural, al relațiilor şi conflictelor interreligioase, strategiilor de integrare în societăți multiculturale, fie necesitatea sudării contactelor dintre ştiințele culturii şi ale naturii. Înainte de toate relațiile globalizate ale unei societăți mondiale pe cale de a se naşte, solicită soluții pentru contactul cultural, anihilarea obstacolelor şi crearea de facilități în medierea diferențelor culturale. (după Bachmann/Medick 2006). Termenul *traducere* va fi înțeles în sensul cel mai larg, şi printre altele ca translație dintr-un sistem lingvistic şi cultural în altul, dar şi ca o capacitate / deprindere a unui vorbitor oarecare de a se manifesta comunicativ, funcțional, competent într-un sistem lingvistic şi cultural ne-nativ (străin lui). În afară de acestea, conviețuirea tot mai intensă şi extinsă dintre majorități şi minorități aduce în prim plan perspective corelate precum identitate şi interculturalitate, comunicare într-un „*continuum al intelectului* [unde indivizii vor oscila] între doi (sau mai mulți) poli lingvistici, în care intervin şi amestecuri de coduri" (Ferréol/Jucquois 2005: 337-338).

Din perspectiva post1989, şi mai ales după aderarea României la UE, necesitatea care vizează procesele de traducere culturală trebuie satisfăcută în scopul mobilizării autoafirmării în cadrul integrării europene a societății româneşti, care a depăşit deja două *porți păzite* (după *gate keepers* în Scollon/Scollon 1983; Wodak 2002): obstacolul ideologic al diferenței de regim politic/sistem social (dinspre este spre vest) şi pe cel socio-economic, cultural, politic/strategic restrictiv al limitelor UE

„Philologica Jassyensia", An III, Nr. 2, 2007, p. 307-323

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

(dinspre vest spre est). În acest context, traducerea/translaţia devine o perspectivă directoare pentru acţionarea/activitatea în lumea complexă, pentru orice formă a contactului cultural, pentru conectarea disciplinelor şi a metodelor din domeniul ştiinţelor culturii, pentru ca procesele de mediere, strategiile de reglementare a conflictelor sau performanţele în procesul de integrare să fie susţinute lingvistic, şi totodată justifică orientarea de tip *translational turn* în ştiinţele culturii. Din altă perspectivă, provocarea globală pentru traducere, efectele tendinţei de hegemonie mondială a limbii engleze, cu constrângerile corespunzătoare în sensul unităţii, ar justifica şi utilitatea abordării interlingvistice a limbilor materne vorbite în areal restrâns, sub aspectul integrării europene prin limbă şi cultură, totodată însă oferă un instrument de exploatare a resurselor comunicativ-funcţionale ale limbilor materne. Privitor la aşa-numitul *limbaj european,* acesta nu este o himeră, ci o realitate născută din concepte şi termeni ce definesc constructul unei Europe unite prin strategii de dezvoltare comune, concepte şi termeni specifici unor democraţii şi economii la care statele răsăritene şi vorbitorii lor nu au avut acces timp de jumătate de secol, iar în prezent *se simt în siguranţă sub umbrela limbii engleze*. (după Cillia 2002). McCarthy (2003) informa asupra faptului că majoritatea proiectelor pentru accesarea de fonduri europene sunt respinse din motive de incompatibilitate a limbajului utilizat în descrierea obiectivelor, metodelor, aplicabilităţii proiectelor cu referinţa reală.

Trend-ul globalizării antrenează *unitarismul lingvistic* (Ehlich 2002), pe baza tendinţelor hegemonice ale limbii engleze, care pare să evolueze în direcţia unei *lingua franca* (Wodak 2002), chiar dacă nu o limbă comună, este factorul hotărâtor pentru creşterea economică, ci reprezintă doar un aspect important pentru comerţ (Meyer/Klier 2006); mulţi, printre alţii şi funcţionari ai organelor şi organismelor europene comunitare, au devenit conştienţi de importanţa limbii pentru crearea identităţii şi de teama cetăţenilor europeni de dominaţia limbii engleze. (Wodak 2002)

O politică europeană consecventă a multilingvismului, prin care limbilor din UE să li se asigure statut identic, cu toate costurile ridicate pentru serviciile de traducere şi interpretare, atrage şi obligativitatea achiziţiei celei de a doua şi a treia limbi (străine), ceea ce poate asigura pe de o parte inhibarea de conflicte însoţitoare marginalizării unor limbi mici, deoarece limba nu este numai un mijloc de comunicare ci şi simbol al identităţii individuale şi colective, şi pe de altă parte, nu numai limba engleză poate oferi modelul de limbă „directoare", deoarece reprezintă înainte de toate şi valori anglo-americane şi prin aceasta dezavantajează alte comunităţi lingvistice. (după Rudolf de Cillia şi Michael Clyne în Cillia 2002)

O cale de integrare culturală şi lingvistică în spaţiul larg european este accesibilizarea nivelului de comunicare specific contemporan pentru vorbitorul obişnuit, răspunzător de propria sa existenţă, de relaţiile sale sociale în calitate de manager al acestora, în context inter- şi intragrup şi în relaţiile de comunicare cu instituţiile, în limba sa maternă şi în una sau mai multe limbi străine. Pe de altă parte, pentru vorbitorul obişnuit, de altă limbă maternă decât româna, aceasta poate deveni accesibilă, la nivelul de comunicare contemporan mediu şi prin abordarea interlingvistică, interculturală şi comunicativ-funcţională în didactica limbii române, în scopul compatibilizării funcţionale interlingvistice.

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

Premise relevante pentru studiul de faţă

Necesitatea studiului de faţă rezultă din confruntarea autoarei cu problema limbii române ca limbă-bază şi limbă-ţintă în pregătirea studenţilor de la specializarea Limbi Moderne Aplicate de la Universitatea de Nord din Baia Mare, care studiază cu succes limbile engleză şi germană, dar ca limbă „de control" şi pentru acoperirea de lacune lexicale, pentru exactitate, descrierea specificităţii aspectului unui fenomen, obiect, sentiment etc. se folosesc de elemente şi structuri din limba engleză. Astfel, nici una din limbile materne ale studenţilor nu pare a fi „de încredere".

Contextul multilingv şi multicultural din spaţiul de comunicare mai restrâns sau mai larg (inclusiv transfrontalier) în care este localizată zona Baia Mare şi împrejurimile sale (dar în general Transilvania / nordul Transilvaniei, Banatul) istoric determinat şi abilităţile bi/trilingve şi diglose în acestea ale vorbitorilor de limbi materne locale, prezintă numeroase avantaje în pregătirea de mediatori interlinguali şi interculturali (traducători/interpreţi, profesori de limbi străine, corespondenţi şi referenţi, personal de contact pentru relaţii externe sau relaţii cu publicul în limbi străine etc.) Aceste avantaje se bazează atât pe factori lingvistici, cât şi extralingvistici şi motivaţionali. Fonetica limbilor străine este uşor accesibilă acestor vorbitori, numeroase elemente de contact lingvistic (tradiţionale prin convieţuiri, dar şi noi) sunt prezente în varietăţile locale vorbite de aceştia; *code switching* şi *language borrowing* (practicate în scopuri multiple printre care: expresivitatea limbajului, conferirea unei note umoristice, semnalizarea simpatiei faţă de interlocutorul de altă limbă maternă, integrarea într-un alt grup etno-lingvistic decât cel nativ etc.), traducerea-calc (*Lehnübersetzung*) sau unităţile lexicale construite după modelul unei alte limbi locale (*Lehnbildung*) sunt practicate ca soluţii salvatoare în situaţii de lacune lexicale. Contactele lingvistice şi culturale locale au loc permanent şi prin mediile de informare (TV, radio, presa scrisă), toleranţa etnică, lingvistică, religioasă tradiţională locală îşi are originile şi în alianţele inter-grup etnolingvistic precum: familii mixte, relaţii de prietenie, vecinătate, muncă, primatul intereselor sociale specifice categoriilor profesionale odinioară predominante (mineritul şi metalurgia), comunitare, locale etc. (Ţurcanu 2005)

Limbile materne ale studenţilor specializării Limbi Moderne Aplicate de la Universitatea de Nord Baia Mare sunt româna, maghiara şi germana, diferenţele între competenţele în limba maternă şi limba a doua, în cazul bilingvilor nativi sunt minime, majoritatea fiind şi diglosi în ambele limbi. O categorie foarte restrânsă sunt trilingvi nativi (germană-maghiară-română), de asemenea diglosi în toate aceste limbi materne. O altă categorie de studenţi (în număr restrâns) o reprezintă bilingvii român-germani, limba germană devenind limbă „maternă" pe cale atât instituţională (şcoala), cât şi naturală (în mediu de limbă germană, în Germania), sau la şcolile germane din Baia Mare (clasele I-VIII) şi Satu Mare (clasele IX-XII) dar nu şi în familie, ceea ce îi conferă un statut intermediar, intercultural, mai apropiat de *limba a doua*.

Peste aceste competenţe se suprapun cele în limba studiată, care le este cu adevărat străină, engleza sau franceza, limba-bază, limba de referinţă, rămânând totuşi limba română, mai cu seamă în cazul activităţilor didactice de traducere, obiectivul acestei activităţi fiind acela de a forma competenţe de transfer dintr-un sistem lingvistic în altul, abilitatea de exploatare / utilizare echivalentă a acestora în scopul reuşitei

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

comunicării. În calitate de limbă de referință, limba-bază care ar forma premisele de securitate a comunicării, limba de încredere, este limba română. Dar limba română, aşa cum se reflectă aceasta sau/şi didactica acesteia în practica de *traducere* a studenților, nu este „de încredere", ceea ce îngreunează procesul de transfer dintr-un sistem lingvistic în altul şi poate duce la eşecul comunicării în general, al negocierilor de orice fel, la ambiguități ce impietează asupra relațiilor de toate tipurile. Din perspectiva pregătirii de mediatori între limba şi cultura română şi alte limbi şi culturi, nu limba străină este cea care pune probleme în primul rând, ci „limba de încredere", limba – bază, cu alte cuvinte limba română.

Din numeroase exemple/situații, notăm aici doar două, dar relevante:

1. Se dă spre traducere un text de lege/prevederi/precizări legale privitoare la transportul de animale vii în CE, din limba germană în limba română; în text apare cuvântul *Geflügel*; studentul-traducător ştie ce înseamnă *Geflügel*, totuşi doreşte confirmare prin dicționar; în dicționarul pe care îl consultă găseşte: *Gefllügel: păsări de curte, păsări domestice, orătănii*, şi alege *orătănii.* Textul tradus sună astfel "trasporturile rutiere de *orătănii* se vor efectua în condiții profesionale şi specifice"; la întrebarea de ce a ales *orătănii*, răspunsul este că „sună mai frumos, este un cuvânt literar".

2. Dintr-un număr de 300 de cereri ale studenților adresate Decanatului[1], două treimi prezintă greşeli de toate tipurile.

Inițial am considerat că situații de acest tip sunt specifice vorbitorilor din multilingvi în mediul multicultural, caracterizat prin *contextul intercultural* şi *continuum interlectual* (Ferréol/Jucquois 2005: 337-338) în care au fost semnalate, dar şi tendinței hegemonice a limbii engleze; căutând cauzele mai întâi în aspecte de mijlocire instituțională şi mediatică exclusiv locale, bănuiala în acest sens este infirmată prin înregistrarea de fenomene similare prezente în mediile de informare audio-vizuale româneşti, în ansamblu.

Spre exemplificare: în mediile de informare scrise, şi audio-vizuale, în loc de *călugăriță* sau *monahie* se utilizează cuvântul *măicuță,* diminutiv din *maică,* slavism care înseamnă *mamă*; pe lângă faptul că pentru majoritatea vorbitorilor români cuvântul *măicuță* nu este uzual şi apare doar în cântecele populare sau referitor la balada *Miorița*, ori în colocația *mănăstire de maici* (dar nu *măicuță*), *măicuță* este un apelativ popular, la care recurge vorbitorul necultivat, deoarece nu cunoaşte/înțelege cuvântul *călugăriță* sau *monahie,* acesta din urmă reprezentând cealaltă extremă, ca grecism şi cunoscut în mediul ocupațional specific foarte restrâns. Într-un formular, la rubrica „ocupația", este evident ridicolă precizarea *măicuță,* normală este completarea „călugăriță" sau „monahie", iar conform verificării prin metoda substituției (metodă euristică în gramatica dependențială după Tesnière, generativă etc. şi după Glinz, Erben etc.): cineva este de profesie *preot*, nu *părinte. Părinte* este apelativ.

Aceste constatări, pe lângă multe altele similare, nasc suspiciunea că în practica didactică a limbii materne române nu se operează diferențierea *limba literaturii* şi *limba literară* / *limbă standard* şi că, în continuare, se uzează exclusiv de citate din creația literară pentru a forma elevilor deprinderea de „a vorbi frumos", înainte de a forma cu prioritate competențe într-o limbă română comunicativ-funcțională în baza exersării unor modele corecte şi specifice pentru limba română standard contemporană, şi mai

[1] Decanatul Facultății de Litere, Universitatea de Nord din Baia Mare.

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

ales a tipului de text prezentațional; *limba literaturii este stilul funcțional, nivelul stilistic al textelor literare, cu coloratură emoțională a exprimării, cu abateri de la nivelul neutru fundamental spre un nivel superior sau inferior* (Ulrich 2002: 281), misiunea *limbii literaturii* este de a crea colocații inedite, specifice exprimării artistice, poetice etc., ceea ce diferă de misiunea *limbii literare* sau *standard,* şi de a oferi tuturor vorbitorilor un sistem unitar de comunicare eficientă, adecvată scopului, timpului, situației etc. în calitatea sa de „varietate standard, limbă unitară, literară, scrisă, supraregională, uzuală diferitelor categorii sociale, limbă a majorității membrilor unei comunități lingvistice, codificată oficial în dicționare, gramatici, culegeri de reguli şi obligatorie în şcoli, instituții" (Ulrich 2002: 277).

În consecință, am urmărit fenomenul semnalat, în mediile de informare audio-vizuale şi prezint în continuare un corpus de secvențe de discurs, selectate din peste 200, după criteriul relativ al *gravității,* dar şi după *relevanța* sau *potențialul în generarea de erori, ambiguitate şi dificultate într-o presupusă situație de transfer interlingual.*

Înregistrările constitutoare ale corpusului au fost efectuate într-un interval de timp de câteva luni, iar în cazul urmăririi timp de 24 de ore pe zi, am constat o uriaşă frecvență a erorilor în utilizarea limbii române, deşi a fost urmărit discursul acelor vorbitori, care şi-au făcut o profesie din utilizarea acesteia, în calitate de crainici/prezentatori, moderatori, comentatori, reporteri de radio şi televiziune, şi în plus, câteva (puține) secvențe de discurs aparținând unor persoane despre care se poate presupune că ar cultiva limba română sau ar avea relații cu publicul.

Prezentare tabelară a corpusului

Număr de înregistrări: după selecție şi reducție: 62 din 200.
Intervalul culegerii de date: octombrie 2006-iulie 2007.
Corelația interval de timp – număr de înregistrări nu este relevantă.
– puține înregistrări: în lunile octombrie 2006, februarie, mai 2007;
– majoritatea: în lunile martie, aprilie, iunie, iulie 2007.

Încadrarea într-o tipologie erorilor se bazează pe definițiile unor termeni ca *Phraseologismus*, *Kollokation, Lexikalisierung, Konsoziation, Hypostase, contaminare* după: Constantinescu-Dobridor 1998 şi Ulrich 2002.

sursa	**secvența de discurs**	**varianta corectă/comentariu/tip de eroare**
1. N24, 10.10.2006, ora 20:00	…şi-*a dat seama* mult prea târziu *despre* ceea ce s-a întâmplat	corect**:** a-şi da seama *de*...
2. Cinemar, Ştiri, 10.10.2006 20:43	….cărturari…	utilizat eronat pentru: *oameni care se ocupă cu cărțile, bibliotecari* sensul contemporan este: *oameni care scriu cărți*
3. intervenție stud. Jurnalistică;Cons. Prof./Fac de Litere UNBM, luna aprilie	responsabil *de*…	corect: *responsabil cu* confuzie între: *răspunzător* ***de***... şi *responsabil* ***cu***…, în baza necunoaşterii regimului prepozițional

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

		al adjectivului
4. călugăr, jud. HD, Crâscior, Antena 1 / Observator 19.03.07, ora 16:.30	…viața monahală care ne *simplitează*…	în loc de (corect): *....ne face să fim mai simpli…*
5. muzeograf, Sibiu, la Antena 1, în Observator, 19.03.07, ora 16:30	…păcatul origina*l*…	în loc de: …păcatul origina*r*...
6. N24, Ştiri, Dana Costache, reporter, 19.03.07 ora 20:10	…sindicaliştii *erau mai mult ca sigur* că...	contaminare lexicală: sindicaliştii *erau mai mult ca siguri* şi *era mai mult ca sigur* că…
7. N24, report., de la Palatul Victoriei, 19.03.07	…*să facă placul* partidului…	în loc de (corect): să facă *pe* placul + G (*a face pe placul cuiva*, frazeologism)
8. N24, reporter, Carla Giaca, 19.03.07	…procedură de *autorizație*	în loc de (corect): procedură de *autorizare* (*autorizarea* este o acțiune, un demers, iar *autorizația* este rezultatul acestuia)
9. N24, 19.03.07, ora: 20:30	…alegerile anticipate *este* o soluție….	
N24, 19.03.07, ora 20:30	...protestează *față de...*	sau protestează *împotriva* + D?
10. Prima TV, Focus *Bun de plată*, report. 21.03.07, ora 18:40	...vopseaua *se* exfoliază…	în loc de (corect): vopseaua *exfoliază*
11. Realitatea TV, 21.03.07	(despre Casa de Asigurări) …la *uşa casei* s-a stârnit scandal	în loc de (corect): la *uşa Casei de Asigurări / a instituției*
12. Europa FM, Horoscop, 22.03.07, ora 09:30	...să mențină dialogul *pe* un nivel paşnic…	în loc de …*la* un nivel paşnic
13. Prima TV, crainic reportaj filmat, *Protestul moților*, 21.03.07	…*hoțiile cu* material lemnos…	în loc de (corect): …*furtul de*...
14. Prima TV, Focus, 21.03.07	...pereți din *rigips*...	în loc de (corect): …pereți din *gipscarton* (deoarece *Rigips* este numele unei firme producătoare de *gipscarton*)
15. Realitatea TV reporter Saviana Rusu,	...accidentul *prin care a trecut*	în loc de (corect): accidentul *pe care l-a suferit* după modelul:

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

21.03.07, ora 18:22		suferințele/evenimentul prin care a trecut dar: un accident este un eveniment *punctual* nu o acțiune de *durată*
16. Realitatea TV reporter Saviana Rusu, 21.03.07, ora 18:22	…*vor da* conducerea spitalului *în judecată*, medicii, polițiștii...	în loc de (corect): …vor *da în judecată* conducerea spitalului, medicii, polițiștii (expresie verbală, nu se desparte)
Europa FM, crainic, Ştiri, 23.03.07	…*la* Mallorca…	în loc de: *în* Mallorca sau *pe insula* Mallorca
17. Europa FM, crainic, Ştiri, 23.03.07	…Goran Bregovici împlineşte... *Goran* împreună cu orchestra…	în loc de (corect): …*Bregovici împreună cu orchestra*... (Dacă se dorea menționarea unuia dintre nume, acesta nu putea fi prenumele; spre verificare, prin metoda substituției, un exemplu similar: *Preşedintele Traian Băsescu declară…. **Traian** mai afirmă*… ceea ce ar fi ridicol)
18. Europa FM, Ştiri 31.03.07, ora 13:00	...să atragă atenția *față de*...	în loc de: a atrage atenția *asupra*… (regim prepozițional)
19. N24, Ştiri 30.03.07, ora 20:32	(inundații / Noua Zeelandă)…din cauza *şuvoaielor*…	în loc de (corect): …*torentelor*... *şuvoi*, limbaj uzual; *torent*, limbaj specific domeniului meteorologie/ hidrologie; problemă a traducătorului ştirii, care nu cunoaşte termenul din stilul funcțional/registrul de specialitate al domeniului (stil funcțional / registrul limbii)
20. Antena 1/ Observator, report. din Dipşa; 05.04.07, ora 16:22	…localnicii sunt mândri *cu* legenda….	în loc de (corect): mândri *de* legenda (regim prepozițional)
21. Antena 1, Observator, Ştiri, *Vânzări ilegale*, 05.04.07, ora 17:00	...au *împărțit* amenzi...	în loc de (corect): au *aplicat* amenzi… (colocație eronată) *a împărți*: limbaj uzual, *a împărți daruri*; *a aplica amenzi* înseamnă a aplica o dispoziție legală prin care se percep bani în scop punitiv; *a percepe amenzi* înseamnă a colecta aceşti bani de la cei cărora li s-a aplicat dispoziția respectivă, şi nu *a li se da* (lexic)
22. Toate canalele TV: anunț înainte de începerea unor filme sau emisiuni a căror vizionare este	…numai cu *acordul* sau împreună cu părinții ori familia.	Cu acordul cui? După *acordul* era necesar un genitiv: …cu *acordul părinților* sau împreună cu familia… (regim cazual)

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

interzisă sau restricționată pentru anumite grupe de vârstă, şi a cărui difuzare este obligatorie prin lege		
23. OTV, banda text scris, 01.04.07, ora 13:30	OTV urează *tuturor care se serbează* azi…	în loc de (corect): …tuturor celor care *îşi serbează* azi onomastica… se *serbează* sau sărbătoreşte un eveniment, aniversare, onomastică, jubileu etc., dar o persoană nu *se serbează* ci *îşi serbează* sau *sărbătoreşte* ziua de naştere etc. Nu se poate conjuga verbul *a serba* +acuzativ / *a-şi serba* +acuzativ ca verb reflexiv: **eu mă serbez, tu te serbezi*... (gramatica verbului)
24. N24, 10:10.06, ora 20:00	….şi-*a dat seama* mult prea târziu *despre* ceea ce s-a întâmplat…	în loc de (corect):… *de* ceea ce s-a întâmplat (regim prepozițional)
25. PRO TV, Andreea Esca, Ştiri 10.10.06, ora 19:00)	…poliţiştii *au pus la cale*...	în loc de (corect): *...au organizat*… Acțiunea *a pune la cale*, expresie idiomatică verbală, nu poate avea ca subiect o autoritate, care *organizează* acțiuni (limbaj neutru, fără conotații), nu *pune la cale* (limbaj uzual, conotație negativă: infractorul, un grup oarecare *pune la cale* ceva…) (stil funcțional/registru)
26. Realitatea TV, banda text, 10.10.06	…*Fumatul* ar putea fi interzis *în timpul conducerii automobilului*...	în loc de (corect): *...Fumatul în timpul conducerii automobilului* ar putea fi interzis… Fumatul nu se interzice în momentul când cineva conduce automobilul… (topică)
27. PRO Cinema, Publicitate, 10.10.06, ora 18:10	…Belelele *se țin scai*.	în loc de (corect): …Belelele *se țin lanț*. contaminare lexicală: *a se ține ca scaiul de oaie* / *a se ține ca scaiul/scai de cineva* şi (un şir de întâmplări negative) *se țin lanț* (contaminare lexicală)
28. OTV, Lazarus, 17.02.07, ora 23:00	*...la un anumit moment dat*…	în loc de: *la un moment dat* sau *într-un anume moment* sau *într-un moment anume* (contaminare lexicală)

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

N24, moderator emisiune *Cauză şi efect*, 05.04.07	…*se convoacă* un referendum…	în loc de (corect): …*se organizează*... sau se *cheamă cetăţenii la referendum a convoca* înseamnă *a chema la adunare/ întrunire* iar *un referendum* nu este o *adunare*, ci o procedură de consultare a cetăţenilor, care răspund cu „da" sau „nu"… (regim combinatoric; colocaţii, lexic)
29. N24, prof. AnIo invitat în emisiunea *Cauză şi efect*, 05.04.07	…că *ocupi* o demnitate publică…	în loc de (corect): …că *eşti investit* cu o demnitate publică… (se poate ocupa o funcţie, nu o demnitate) (lexic; regim combinatoric; colocaţii)
30. N24, [prof. AnIo] invitat în emisiunea *Cauză şi efect*, 05.04.07	…*o...pură şi simplă*...	în loc de (corect): …*pur şi simplu o*... sau: *o..., pur şi simplu*; *pur şi simplu*, exprimă atitudinea vorbitorului faţă de cele spuse, nu determină un substantiv, deoarece nu sunt două adjective, ci o ipostază, prin schimbarea categoriei părţii de vorbire, deci nu-şi poate schimba forma pentru a se acorda cu acesta, formulă fixă (lexic)
31. N24, 06:04.07, ora 21:16	...coada *se întindea pe 7 km lungime*…	în loc de (corect): coada *avea 7 km lungime/o lungime de 7 km* sau… coada *se întindea pe 7 km*… (contaminare / construcţie combinată între cele două)
32. N24, 06:04.07, ora 20:20	(reportaj despre ciocolatieri) ...*ciocolaterierii*…	în loc de (corect): *ciocolatieri*, apoi reporterul, nu vrea „să se repete" şi discută, în loc de *ciocolatieri*, despre *patiseri*, dar acest cuvânt denumeşte altă profesie/specializare (lexic)
33. B1TV/ emisiunea *Ne priveşte/ Obiceiuri şi tradiţii romaneşti de Paşti*: atât moderatoarea cât şi intervievata, 09.04.07, ora 10:45	…încondeiatul *ouălelor*…	în loc de (corect): …încondeiatul *ouălor*… (această eroare, împreună cu *pijamale* în loc de *pijama*, a apărut în mediile audio-vizuale după 1989; le consider pe ambele, ca cele mai frecvente şi în limbajul uzual) (gramatica substantivului)
34. radio, Europa FM, reclamă la cardul BCR, luna aprilie 2007	...am visat că m-am plimbat în *pijamale* prin oraş…	în loc de (corect): ...în *pijama*...(singular), în textul reclamei apare forma de plural, cu toate că o persoană nu poate purta simultan mai multe *pijamale*; corect este: *o pijama, două pijamale*. (gramatica substantivului)
35. TVR cultural	…*Mahat*	în loc de: ...*Mahatma Gandhi*...

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

subtitr. film doc., 10.04.07,ora 12:30	*Maghandi*…	gravă lipsă culturală, nu doar eroare ortografică
36. purtător de cuvânt al unei autorități, N24 06.04.07, în jurul orei 20	…colegii noştri vin deseori însoțiți de copiii [ezitare] *acestora*…	în loc de (corect): …însoțiți de copiii *lor*... (consider că vorbitorul *a ales* între *acestora* şi *lor,* după criteriul estetic: mai frumos/ elegant/literar/oficial etc., fiind vorba de calitatea sa de purtător de cuvânt) (lexic, gramatica, năzuința spre alt registru decât cel uzual)
37. radio, Europa FM, 11.04.07, ora 8:50	…soluție *oftalmologică*…	în loc de (corect): soluție *oftalmică* (este un produs farmaceutic apos utilizat în tratamentul bolilor de ochi şi nu o noțiune abstractă, soluție de rezolvare/ metodă care provine din domeniul oftalmologiei/ medicinii ochilor) (lexic)
38. radio, Europa FM, 11.04.07, ora 8:30	...Ronald Reagan mergea la…după ce a fost ținta unui *asasinat*…	în loc de (corect): ...ținta unui *atentat* sau a unei *tentative de asasinat* (deoarece, dacă a fost ținta unui *asasinat*, nu mai mergea, fiind mort; *tentativa de asasinat* sau *atentatul* nu implică trăsătura minimală „finalizat cu moartea țintei”, ci doar *încercarea* (lexic)
39. AXA TV (post local), Ştiri, 07.06.07; ora 21:30	…izbit *din* plin…	în loc de (corect): izbit *în* plin; construcție combinată, după două modele diferite: *a izbi în plin* şi *a avea* (ceva) *din plin*; verificare prin expresie sinonimă: *a avea din belşug*; **a izbi din belşug* nu există (lexic; prepoziții)
40. B1TV ,moderator Dan Cărbunaru, 28.05.07, ora 14:00	…să vă continuați ideea *de îndată după publicitate*...	în loc de (corect): ...îndată după publicitate… confuzie cu *de îndată ce,* care se poate distribui pe lângă un verb, nu pe lângă un substantiv (lexic)
41. N24, 11.05.07, ora 20:20	…buchete *cu* flori...	în loc de (corect): buchete *de* flori (buchet, subst. colectiv; buchetul nu este un recipient, adică nu *adăpostește flori ci este un mod de a aranja flori grup de elemente identice sau similare*; verificare prin metoda substituției : *vas cu flori*, *vază cu flori*, *coş cu flori* … adică florile se *aranjează / leagă în buchet* (cum?) nu se *pun în buchet*

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

		(unde, în ce?) şi prin întrebare: *ce fel de buchet? ….de flori*, adică *nu de ramuri/ trandafiri* etc.
42. subtitrare, Animal Planet, 08.05.07, ora 19:30	…a *captat atenţia asupra* lui...	în loc de (corect): *…a captat atenţia…* sau *a atras atenţia asupra lui…* (contaminare lexicală)
43. National TV, 07.05.07, ora 19:00	*…schimburile de climă...*	în loc de (corect): *schimbările/ modificările de climă*/*climatice*; *schimb* se referă la *înlocuire* ori clima nu se înlocuieşte, ci se modifică; *schimb* se referă la *a da ceva* şi *a primi ceva în loc,* nu se poate **da o climă* şi **primi altă climă*; *schimbarea* este *modificare*; traducătorul ştirii (în mod sigur din engleză *changes*) nu diferenţiază în română *schimb* şi *schimbare* (lexic)
44. Naţional TV, 07.05.07, ora 19:00	…o să dăm *tot ce putem mai mult...*	în loc de (corect): o să dăm *tot ce putem* sau o să dăm *cât mai mult* sau o să dăm *cât putem* (contaminare lexicală)
45. Animax, dublare în limba română, 06.05.07, ora 10:46	*…se supără foc şi pară…*	în loc de (corect): …se supără foc... sau *….se făcu foc şi pară...* După: *a se face foc şi pară* şi *a se supăra foc* (contaminare lexicală)
46. Petre Roman, OTV, 1 Mai, ora 13:57	*…până la urma urmelor...*	în loc de (corect): *…până la urmă…* sau *…la urma urmelor…* (contaminare lexicală)
47. Canal 7 (post local), videotext, 22.04.07	…potenţiali candidaţi la *preşedinţie încep să se perinde prin* ţară…	în loc de (corect): *...să cutreiere / să bată ţara în lung şi-n lat* (dacă intenţia era: culoare, expresivitate, umor) sau *…să se deplaseze prin ţară* (aspect neutru); *a se perinda*, presupune un sistem de referinţă fix, care stă pe loc, în timp ce un şir de elemente/obiecte trec rând pe rând prin faţa sa… (lexic; inconsecvenţa de utilizare a unui anumit registru/stil funcţional)
48. V., purtător de cuvânt MAE, Briefing, 13.04.07, 17:10	...riveran *la* Marea Neagră…	în loc de (corect): *…riveran Mării Negre…* (riveran, adj.+D) (regim cazual)
49. OTV, banda text, 12.04.07, ora 20:10	…un avion al *armatei Germaniei* s-a prăbuşit …	în loc de (corect): ...al *armatei germane…* exprimare stângace, copilărească;

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

		corect este *armata germană, italiană* etc. În cazul numelui de țară la plural (Statele Unite, Comunitatea Statelor Independente) se întâlneşte *armata Statelor Unite* sau *armata S.U.A.* spre exemplu, totuşi în loc de *armata americană* etc. Pentru verificare: *armata României* sau *armata română*? Evident, *armata română* (gramatica substantivului; stil)
50. TVR1, Ştiri/Invazia albinelor, Focus, 13.06.07, ora 01:30	…dimensiuni *impresionabile*…	în loc de (corect): …dimensiuni impresionante…; *impresionant* este ceva *care impresionează pe cineva,* iar *impresionabil/ă* este cineva (o persoană) *care poate fi impresionată / se impresionează* uşor/repede (lexic)
51. B1TV, Urania, 01.07.07, ora aprox. 15:00	…*în de-amănunt*…	în loc de (corect): *în amănunt* sau *cu de-amănuntul* (contaminare lexicală)
52. Europa FM, ştiri, reporter Sorin Saizu, Vaslui, 29.06.07	…aducțiuni *cu* apă…	în loc de (corect): …aducțiuni *de* apă…. (aducțiunea este o conductă care dirijează un mediu spre un obiectiv, nu un recipient – întrebarea de verificare este *ce fel de aducțiune?– de apă, de gaz,...* şi nu *cu ce?*) (regim prepozițional al subst.)
53. radio Europa FM, revista presei, 29.06.07, ora 8:42	…guvernul *se ocupă* tot *despre*…	în loc de (corect): …*se ocupă de*… (regim prepozițional al verbului)
54. radio Europa FM, Horoscop, 04.07.07, ora 08:15	…până n-*o duceți la finalizare*...	în loc de (corect): *a o duce la capăt* şi *a o finaliza* (contaminare lexicală)
55. radio Europa FM, Ştiri, 08.06.07, ora 08:00	…*rata alarmantă de creştere*…	în loc de (corect): *rata de creştere* alarmantă (rata de creştere este un termen standardizat, deci nu *rata* este *alarmantă* ci chiar *rata de creştere,* deoarece există şi *rata de schimb, rata mortalității, rata natalității, vânzărilor;* în cazul construcției cu genitivul (ultimele 2 exemple), este posibilă introducerea atributului*: rata alarmantă a mortalității, natalității*, *vânzărilor* în cazul construcției cu atribut substantival cu prepoziția de, avem de-a face cu un termen care

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

		există tocmai prin această construcție, ca dovadă nu se pot înlocui acestea cu **rata de natalitate, *rata de mortalitate, *rata de vânzări* (topica)
56. radio Europa FM, un reprezentat al unui minister, 14.03.07, ora 13:00	…n-are nici un fel de *control ce se întâmplă* acolo…	a avea control(ul) *asupra* cuiva/a ceva, este o expresie verbală cu prepoziție; corect este: *…n-are nici un fel de control asupra a ceea ce se întâmplă acolo*… (sintaxă; prepoziții)
57. radio Europa FM, Ştiri, 04.07.07, ora 12:05	…scrisoarea a fost redactată de Mahatma Ghandi cu 19 zile înainte de a fi *asasinată*….	în loc de (corect): …*asasinat*…, deoarece Mahatma Ghandi a fost bărbat, nu femeie; gravă lacună culturală
58. radio Europa FM, Ştiri, 29.06.07, ora 08:35	...*repondenți*…	sau *respondenți*? Aceştia sunt: *persoanele chestionate* în cursul unei anchete/unui sondaj de opinie sau *subiecții chestionați;* după 1989 se utilizează *respondenți* şi *repondenți* (*lexic*)
59. radio Europa FM (reporterul) Ştiri, 29.06.07, ora 07:00 Starea Civilă Baia Mare (aprilie 2006) (funcționarul:) (cetățeanul:)	…*taxele* pentru pensie… (cineva solicită duplicatul unui certificat de deces) ...trebuie *să vă amendez* cu 2 milioane… ...de ce, pentru că eram copil când a murit tata?	în loc de (corect): *...contribuția pentru pensie*... (Varujan Vosganian, intervievat) Din păcate prea puțini vorbitori (inclusiv funcționari publici), cu excepția economiştilor, diferențiază între: *taxă* (plata pentru servicii ale unei instituții / autorități de stat către populație) *impozit* („dările”, sumele datorate statului de către populație pentru faptul de a deține proprietăți, de a exercita profesii) *contribuție* (participarea populației sau a cuiva cu sume de bani sau părți din venit într-un fond comun etc.) *amendă* (pedeapsă exprimată în sume de bani) Se pare că funcționara nu diferențiază *taxa* pentru serviciul de a elibera copia unui document extras dintr-un registru ținut de o autoritate publică administrativă şi *amenda* pentru încălcarea unor prevederi legale. (*lexic*)

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

60. reprezentant Cartel Alfa, în legătură cu"falimentul industriei de armament" Europa FM, interviu Ştiri, 17.07.07 ora 13:00	...datorită frânelor existente face ca...	în loc de (corect): …*datorită frânelor are loc*… sau *frânele existente fac să/ca; duc la*… (contaminare între structuri sintactice)
61. N24, Ştiri, 16.07.07, ora 12:18	…care *a provocat evacuarea* a două hoteluri…	în loc de (corect): …*care a dus la / a impus evacuarea*… *a provoca un incendiu, pagube* (formează colocații cu substantive cu trăsătura [negativ] ; *evacuarea* este o măsură în scopul limitării efectelor negative *provocate de un eveniment cu consecințe negative* (lexic)

Evaluare şi interpretare statistică

Tipul de greşeală şi total greşeli înreg.	**65**	**%**
regim prepozițional al verbului		7,7%
regim prepozițional al substantivului		6,15%
regim prepozițional al adjectivului		0,65%
gramatica verbului		3,07%
gramatica substantivului (regim cazual)		6,15%
topica		3,07%
sintaxa		0,65%
lexic	1	47,69%
lexic + regim prepozițional al verbului		6,15%
lexicul + topica		0,65%
lexic + prepoziții (altele decât la verb)		6,15%
lexic + gramatică (alta decât vb., subst….)		4,61%

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

lexic cultural		3,07%
lexic + sintaxa		0,65%
Total greşeli PREPOZIŢIE	**8**	**27,69%**
Total greşeli LEXIC	**6**	**70,76%**
Total altele		**13,83%**
Total greşeli complexe/combinate	**3**	**20,00%**

1. Corpusul conține un număr de 62 secvențele înregistrate, în care apar 65 de greşeli, adică numărul erorilor depăşeşte cu 4,83% pe cel al secvențelor în care au fost identificate.

2. Mai mult de **1/4** din totalul erorilor se referă la *utilizarea / regimul prepoziţiilor*.

3. Aproape **1/4** din totalul erorilor se referă la *utilizarea lexicului*.

4. Aproape **1/4** din totalul erorilor sunt *complexe, combinate*.

5. De-abia **1/7** din totalul erorilor reprezintă alte greşeli: şi acestea de o tipologie restrânsă: topică, sintaxă

6. Aproape toate erorile privind utilizarea lexicului reflectă şi nesiguranța vorbitorului de limbă română în legătură cu consecvența utilizării unui anumit stil funcțional / registru al limbii.

7. Acest fenomen poate fi pus pe seama orientării *literar-creative* în opoziție cu cea *normativă* şi *comunicativ-funcțională* în practica didactică a limbii române, absența exercițiilor de comunicare funcțională, cu utilizarea de discurs prezentațional.

8. În absența textului (ca discurs scris), spre exemplu în interviuri, reportaje în direct, creşte nesiguranța în utilizarea limbii şi totodată numărul de greşeli şi instabilitatea respectiv inconsecvența în utilizarea stilului funcțional / a registrului limbii.

9. *Nici o greşeală* nu are ca sursă emisiuni / ştiri / comentarii *sportive* şi *economice* (inclusiv *The Money Channel*), care se remarcă prin consecvența cu care stilul funcțional / registrul limbii este utilizat de vorbitor (crainic, comentator, moderator); remarcabile sunt în emisiunile de transmisiuni şi comentarii sportive / ştiri din sport şi în privința intonației şi pronunției corecte în limba română şi în limbi străine ca franceza, engleza, germana, spaniola, italiana, portugheza.

10. *Cele mai puține greşeli* au ca sursă talk-show-urile cu *invitați-personalități*.

11. *Nici o greşeală* nu are ca sursă talk-show-urile moderate de *oameni de cultură*.

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

Concluzii

1. Activităţile din domeniile vieţii sociale şi economice reale, evoluţia înspre o societate cognitivă, impun ● precizie / lipsa ambiguităţii; ● consecvenţa în utilizarea stilurilor funcţionale / registrelor limbii conform legilor ocurenţei; ● cunoaşterea şi aplicarea condiţiilor de distribuţie a unităţilor lexicale pentru constituirea colocaţiilor; ● cunoaşterea regimului prepoziţional; ● cunoaştere conţinuturilor semantice ale unităţilor lexicale în baza trăsăturilor distinctive; ● cunoaşterea şi utilizarea structurilor sintactice lipsite de ambiguitate; ● cunoaşterea condiţiilor de ocupare a locurilor în jurul predicatului, în baza capacităţilor valenţiale ale verbului.

2. Această necesitate este motivată cel puţin de creşterea *responsabilizării* individului faţă de managementul propriei existenţe inclusiv al relaţiilor sale de comunicare cu societatea şi/inclusiv cu instituţiile acesteia. În procesul responsabilizării (opus *dependenţei* din perioada anterioară anului 1989), nevoilor sale nu li răspunde individual, ci prin crearea condiţiilor de rezolvare, iar individul are libertatea de a şi le satisface sau nu. Pentru a şi le satisface trebuie să fie capabil de a comunica funcţional nu numai verbal/oral, ci şi prin: referate, rapoarte, sinteze, memorii, autobiografii, formulare, cereri, scrisori de intenţie, dosare de candidatură, contracte, declaraţii de venit, declaraţii pe proprie răspundere, declaraţii de acceptare/renunţare, împuterniciri, formulare de accesare de fonduri, contracte cu furnizori de utilităţi, contracte de asigurare, de pensii suplimentare/private, reclamaţii, formularea de condiţii de plată, garanţie, servicii şi de a înţelege şi aplica instrucţiuni de utilizare, precizări legale, metodologii etc.

3. În procesul de determinologizare sprijinit de mediile de informare, de limbajele internaţionale din cele mai diverse domenii şi de documentele de administrare şi mediere a relaţiilor interpersonale, tranzacţionale, instituţionale, unităţi lexicale ce odinioară aveau statut de *termeni* pătrund în limba standard, limba de comunicare a majorităţii vorbitorilor cel puţin la nivel de discurs *expozitoric* (după: *expositorisch* „explicativ"; *Erklärung*) sau *prezentaţional* (*Darlegung* „expunere, prezentare"), şi care caracterizează *un tip de text / discurs, neficţional, pragmatic, utilitar / uzual, spre deosebire de textul ficţional-poetic al creaţiei poetice, literare* (după Ulrich 2002).

4. În avantajul integrării lingvistice şi culturale a comunităţilor europene vorbitoare de limbi materne de circulaţie restrânsă ar veni compatibilizarea comunicativ-funcţională a acestora cu limbile de circulaţie europeană şi internaţională prin formatarea adecvată a didacticii limbilor materne la toate nivelele de pregătire profesională, ceea ce ar duce la creşterea încrederii în limba-bază maternă, dar şi la facilitarea achiziţiei celei de a doua şi a treia limbi (străine).

Bibliografie

Bachmann-Medick, Doris, *Cultural Turns Neuorientierungen* in *den Kulturwissenschaften rohwolts enzyklopädie im Rowohlt Taschenbuch Verlag*, 2006.

Cillia, Rudolf de, „Europäische Sprachenpolitik – Anspruch und Wirklichkeit" in: *Die Union* 1/02 Vierteljahreszeitschrift für Integrationsfragen Europäische Kommission / Vertretung in Österreich, 2002, p. 19-26.

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, *Dicţionar de terminologie lingvistică*, Bucureşti, Editura Teora, 1998.
Ehlich, Konrad, „Sprachlicher Unitarismus und Globalisierung" in: *Die Union* 1/02. Vierteljahreszeitschrift für Integrationsfragen Europäische Kommission / Vertretung in Österreich, 2002, p. 9-19.
Ferréol, Gilles / Jucquois, Guy, *Dicţionarul alterităţii şi al relaţiilor interculturale*, Iaşi, Editura Polirom, 2005.
Gernalcyik, Nadja, „Vom Relativismus zur Verantwortung: Sprache und Geld als konventionelle Werte" in: *Forum Wirtschaftsethik* 3/2000 pag.1-6.
http://www.akademie-rs.de/wirtschaftsethik/heft3_00/bericht3htm
Krefeld, Thomas, *Einführung in die Migrationslinguistik*, Gunter Narr Verlag Tübingen, 2004.
Lahire, Bernard, *Omul plural*, Iaşi, Editura Polirom, 2000.
Maresch, Rudolf / Werber, Niels (Hrsg.), *Raum Wissen Macht*, Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main, 2003.
Mayer, Katharina / Klier, Raffaella, (BA Anglistik) *Der Einfluss von lingue francae sowie von Volkssprachen auf die wirtschaftliche Entwicklung Europas*, Universität Bayreuth, Hauptseminar Eurolinguistics, SS 2006, Prof. Dr. Joachim Grzega.
McCarthy, Sean, Hyperion Ltd, note de curs, Curs Fp6, Universitatea Politehnica Bucureşti, 2003.
Scollon, R./Scollon, S., „Face in interethnic Communication" in : Richards, J.S./Schmidt, R.W. (eds.), *Language and Communication*, 1983, p. 156-191.
Scollon, R.S.,W.S. *Intercultural Communication a Discourse Approach*, Oxford, Blackwell, 1995.
Ţurcanu, Rodica-Cristina, *Sprachkontakterscheinungen: Rumänisch-Deutsch-Ungarisch*, Cluj-Napoca, Editura Risoprint, 2005.
Ulrich, Winfried, *Wörterbuch Linguistische Grundbegriffe*, Gebräder Borntraeger Verlagsbuchhandlung Berlin, Stuttgart, 2002.
Wodak, Ruth, „Europäische Sprachenpolitik und europäische Identität" in: *Die Union* 1/02 Vierteljahreszeitschrift für Integrationsfragen Europäische Kommission/ Vertretung in Österreich, 2002, p. 19-26.
*** *Eurobarometer Europeans and their Languages Fieldwork*, November-december 2005, Publication: February 2006, Special Eurobarometer 243/Wave 64.3 – TNS Opinion& Social European Commission.

About the Romanian Language as a Base/Target Language of Trust

Some facts and negative experiences of teachers and students involved in interpreting and translating activities are meant to a deeper research of the causes which could offer an answer to the question: Why is English often the *control-language* in a translating/interpreting process Romanian-German/German-Romanian? It seems to be necessary to find and analyse some facts and figures concerning the relationship between mother-tongues and foreign languages as base and target languages as well, from the point of view of the *trust* we have in them, and in which of them.

Universitatea de Nord, Baia Mare
România

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)

BDD-A759 © 2007 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.75 (2026-11-06 13:29:07 UTC)